



FÜRSTENFELDBRUCK POUR LES JEUNES

www.wirmachendruck.de

Chères lectrices et chers lecteurs,

Les échanges réguliers et individuels entre les villes sont aujourd'hui dans notre monde globalisé, un enrichissement significatif pour le commerce local. Les jumelages peuvent apporter de nouvelles impulsions en créant et en soignant des contacts personnels dans les domaines du culturel, du social et des loisirs.

La ville Fürstenfeldbruck entretient actuellement des relations avec quatre villes européennes et une ville américaine et elle profite depuis des années de ces rencontres. Le plus ancien jumelage est celui avec la ville française Livry-Gargan depuis 1967. Déjà auparavant, il y avait pendant de nombreuses années des relations amicales et culturelles entre les deux villes, qui aboutirent enfin à un jumelage officiel. Au cours des dernières décennies, cette relation s'est progressivement élargie et approfondie. Aujourd'hui, nous vivons à plusieurs niveaux un jumelage prospère et diversifié.

Je suis d'autant plus content, qu'on ait créé un séminaire au lycée Graf Rasso Gymnasium qui avait pour projet de réaliser cette brochure française sur Fürstenfeldbruck pour les jeunes. Je suis sûr qu'elle présentera Fürstenfeldbruck d'une façon vivante et impressionnante non seulement à nos visiteurs français.

La palette très diversifiée du contenu – les informations clés sur le patrimoine, les conseils précieux sur la gastronomie, les événements et les loisirs et les informations utiles – raviront de nombreux lecteurs.

Mes sincères remerciements à tous ceux qui ont travaillé avec beaucoup d'engagement pour la réalisation de cet ouvrage – en particulier aux élèves du séminaire de projet. En espérant que cette brochure puisse contribuer également sur le plan international à présenter Fürstenfeldbruck telle qu'elle l'est – chaleureuse et aimable.

En vous souhaitant une agréable lecture,
Votre


Sepp Kellerer, maire



LISA DORN

MARINA LANGER

SANDRA DORN

MELANIE WESSEL

SUSANNE BRAUN

SARAH LIESENFELD

EMANUEL NIEDERMEYER

BRIGITTE SCHINDLER

EWALD GIEBISCH

STEFANIE KÜRER

ALEXANDRA LITENAS

Coucou tout le monde, nous sommes les élèves d'un séminaire de projet du lycée Graf-Rasso-Gymnasium et on a eu la mission de créer une brochure française sur notre ville Fürstfeldbruck en abordant les sujets qui peuvent intéresser les jeunes ou les adultes, qui viennent avec leurs enfants. Nous espérons que votre séjour dans notre ville, que nous appelons aussi tout simplement Bruck, vous plaira et que nos renseignements vous seront utiles.

Dans notre brochure, vous allez trouver des informations générales sur Fürstfeldbruck, des idées pour des activités variées, des renseignements sur les événements temporaires, des conseils au sujet de la gastronomie, de l'hébergement et des sorties et quelques informations sur la capitale de la Bavière, Munich. Finalement nous avons ajouté un chapitre qui concerne toutes les informations utiles, qui est rédigé de manière à trouver facilement ce que vous cherchez.

En vous souhaitant un très agréable séjour à Bruck,

Alexandra, Brigitte, Emanuel, Lisa, Marina,
Melanie, Sandra, Sarah, Stefanie, Susanne,
Ewald Giebisch (professeur)

FRANCE


Fürstfeldbruck

L'histoire de la ville

L'histoire de Fürstenfeldbruck descend de deux lieux, qui étaient à l'époque indépendants: Bruck et Fürstenfeld.

Bruck

était le nom du lotissement, qui se situait près du pont de la rivière Amper (Amperbrücke). Cet endroit est devenu une douane, parce qu'il faisait partie d'une des routes du sel les plus significatives de la Bavière. Autour de cette douane et de la station de poste, qui se trouvait proche de la rivière, se développait un petit village.



Fürstenfeld

est le nom du monastère cistercien, qui a été achevé en 1263 et aussi du terrain où ce dernier est situé. Louis le Sévère (Ludwig der Streng) était persuadé que sa femme le trompait et par jalousie il l'a fait assassiner. Quand il a appris que son soupçon était faux, il a dû faire construire le monastère comme expiation.

Bruck est devenu un marché du monastère et ce dernier en possédait toutes les responsabilités et les droits jusqu'à sa sécularisation en 1803, qui a enfin créé un propre développement du village.

La ville unie a été baptisée Fürstenfeldbruck en 1908, mais en général les habitants l'appellent aujourd'hui simplement Bruck. En 1935, Fürstenfeldbruck a été élevé au rang de ville et depuis 2006 elle est le chef-lieu de l'arrondissement rural.

LE CLOÎTRE ET L'ÉGLISE FÜRSTENFELD

☉ Fürstenfeld 12

Le cloître Fürstenfeld est certainement le monument le plus visité, le plus connu et le plus impressionnant de Fürstenfeldbruck.

En 1263, le duc de Bavière, Louis le Sévère, était persuadé que sa femme le trompait et par jalousie il l'a fait assassiner. Quand il a appris que son soupçon était faux, il a dû faire construire le cloître comme expiation.

Au milieu du parc du cloître se trouve l'église abbatiale. Elle a été complètement détruite par les dégâts de la Guerre de 30 ans et c'est pourquoi elle a été restaurée en nouvelle église baroque à partir de 1700.

Si vous avez l'occasion d'en faire la visite, ce sont les fresques magnifiques des fameux frères Asam, que vous ne devez pas manquer.

Aujourd'hui le parc du monastère est utilisé comme centre culturel. Il y a des bâtiments annexes modernes, qui contiennent des salles et un théâtre. Beaucoup d'événements, de présentations, de foires et de marchés ont lieu ici. En plus, il s'y trouvent deux restaurants, le marché paysan bihebdomadaire et le musée de la ville.



LE BUREAU DE L'ÉTAT CIVIL – L'ANCIENNE MAIRIE

☉ Hauptstraße 4

Une maison bourgeoise d'un commerçant a été transformée en mairie de 1866 à 1868. La conception de la façade et de l'intérieur date de la rénovation en 1908. Deux reliefs en bronze du duc Louis le Sévère et de l'empereur Louis de Bavière décorent le fronton. Aujourd'hui la mairie se trouve à l'extrémité de la même rue et cette maison est devenue le bureau de l'Etat civil.



L'ÉGLISE SAINTE MAGDALENA

🕒 Kirchstraße 4

Cette église a été construite pendant la deuxième moitié du XVIIIème siècle et rénovée partiellement avec des structures du rococo tardif.



AUMÜHLE

🕒 Bullachstraße

L'Aumühle (moulin), dont le premier nom était Bullachmühle, appartenait au monastère entre 1321 et 1803. Les propriétaires suivants étaient la famille Aumiller, d'où vient le nom du moulin et en 1929, la bourgade en a fait l'acquisition. Le complexe qu'on y trouve aujourd'hui a été bâti à la fin du XIXème siècle et il abrite de nos jours les services municipaux d'électricité, de gaz et d'eau (Stadtwerke). Dans la vieille tour du moulin et l'ancienne remise s'est installée la Bibliothèque de la ville. Le style copiant celui des monuments industriels de ce siècle.



LA MAIRIE

🕒 Hauptstraße 31

La mairie est une ancienne brasserie qui est devenue en 1823 le siège du tribunal de grande instance. Elle a été bâtie après l'année 1704 et elle a reçu son décor de stuc néo baroque en 1914. Depuis 1973 elle sert de mairie.



LEONHARDIKIRCHE

🕒 Leonhardsplatz

C'est le monastère de Fürstenfeld qui a fait construire l'église gothique Leonhardi-Kirche au sud de l'Amper en 1440. Après sa sécularisation la bourgade Bruck a acquis l'église et celle-ci sert dès 1958 aussi de mémorial pour les morts des deux guerres mondiales.



BRAMESHUBER — LE DOIGT DE LA BAVARIA

🕒 Hauptstraße 15

Le Brameshuber était très longtemps un des cafés les plus appréciés de Fürstenfeldbruck. C'est la maison où Ferdinand von Miller est né le 18 octobre 1813. Il est très connu pour la statue de la Bavaria, qui se trouve sur le pré de Thérèse à Munich (la Theresienwiese est l'endroit où a lieu la fameuse Fête de la Bière). C'est en mémoire du célèbre artiste qu'une copie du doigt de la Bavaria a été moulée et placée devant sa maison native.



LE MUSÉE DE LA VILLE

🕒 Fürstenfeld 6 b

Dans ce musée vous pouvez apprendre beaucoup sur la ville Fürstenfeldbruck. Il y a un rayon représentant l'histoire du monastère, qui a beaucoup influencé la vie culturelle, sociale et économique. Un deuxième rayon montre la vie à Fürstenfeldbruck en 1900 et le dernier rayon est archéologique et les découvertes du Moyen Âge y sont exposées.



Le Minigolf Fürstenfeldbruck

📍 Schöngesinger Straße 150

Quand il fait beau, vous pouvez venir à la place de minigolf de Fürstenfeldbruck et y passer une belle journée en jouant au minigolf avec la famille ou des amis. Il est aussi possible de louer la place pour des fêtes ou pour des grands groupes comme des classes (en dehors des heures d'ouverture).

La piscine et la patinoire «Amper Oase»

📍 Klosterstraße 7

La piscine Amper Oase est parfaite pour y passer une journée décontractée entre amis ou en famille. En plus du bassin nageur, il y a aussi un bassin pour les enfants, un toboggan, un jacuzzi, un sauna, un solarium, une salle de repos et des masseurs à votre disposition. Vous pouvez grignoter ou boire quelque chose dans le petit bistro qui se trouve entre le toboggan et les bassins. En été la piscine en plein air est ouverte et vous pouvez bronzer sur une grande pelouse en mangeant une glace.

Une patinoire se trouve juste à côté de la piscine. Vous y avez la possibilité d'emprunter des patins à glace (n'oubliez pas votre carte d'identité comme consigne) et de patiner, accompagné par de la bonne musique variée. Mettez des vêtements très chauds, sinon vous risquez de prendre un coup de froid.



Les lacs et la rivière près de Fürstfeldbruck

📍 Augsburgur Straße 80

Le lac Pucher Meer offre beaucoup de plaisirs pour les petits et les grands. On peut y jouer au volley-ball de plage, nager dans l'eau rafraîchissante et bronzer sur la grande pelouse. En plus vous trouvez un restaurant juste à côté du lac, où vous pouvez prendre un café et manger un snack ou une glace.

Mais il y a aussi d'autres possibilités pour se piquer une tête à Fürstfeldbruck: par exemple le lac à Emmering et la rivière Amper sont très agréables pour se baigner pendant une journée chaude.

«Trimm-Dich-Pfad»

📍 à l'ouest de la Ludwigshöhe; à la B2

Le Trimm-Dich-Pfad est une installation sportive dans une forêt près du lycée Graf-Rasso-Gymnasium. C'est un parcours de santé où il y a des signes qui te disent ce que tu dois faire à chaque station. Tu peux courir ou marcher les 2200 m et de temps en temps, tu fais un des 23 exercices, comme par exemple des exercices de musculation, d'étirement ou de flexion.

est une installation sportive dans une forêt près du lycée Graf-Rasso-Gymnasium. C'est un parcours de santé où il y a des signes qui te disent ce que tu dois faire à chaque station. Tu peux courir ou marcher les 2200 m et de temps en temps, tu fais un des 23 exercices, comme par exemple des exercices de musculation, d'étirement ou de flexion.





Cinéma «Scala»

Kurt-Huber-Ring 10 (Buchenau)
téléphone 08141/22 77 22

Le cinéma de Fürstenfeldbruck montre tous les films actuels. Il possède 5 salles et présente aussi des films en 3D. Malheureusement il n'y a que des films en allemand, mais ça pourrait être l'occasion pour vous d'améliorer vos connaissances d'allemand ou simplement de vous amuser avec vos copains.



Festival «Altstadtfest»

L'Altstadtfest est un festival, qui a lieu chaque année pendant un week-end en juillet dans le centre de Fürstenfeldbruck. Il y a plusieurs scènes pour des musiciens et des groupes de danse. Le long de la rue, on trouve beaucoup de possibilités pour s'asseoir et grignoter ou boire quelque chose, ainsi que des petits stands de bijoux, de bibelots et d'autres bricoles. L'entrée est gratuite.

Le forum d'événements – Veranstaltungsforum Fürstenfeld

Fürstenfeld 12

Le Veranstaltungsforum est un forum d'événements qui se trouve dans le parc du monastère. Vous pouvez y regarder des différentes pièces de théâtre, des concerts et des comédies. En plus il y a des événements organisés de temps en temps, comme le marché du jardin, le marché de Noël et la fête patronale. Une autre action très intéressante pour les jeunes est le cinéma d'été pendant les premières deux semaines du mois d'août. Vous pouvez y voir beaucoup de nouveaux films ou alors un film classique. Pour pouvoir découvrir le programme du Veranstaltungsforum, vous pouvez y aller et prendre la brochure actuelle qui y est exposée.

Au Volksfestplatz de Fürstenfeldbruck (Marthabräustraße)

Une petite fête foraine avec des attractions (par exemple le tir au sort, la grande roue, le grand huit, le Chamboule tout ...), des stands de sucreries et de snacks et un chapiteau dans lequel vous pouvez manger des repas et boire de la bière typiquement bavaroise et faire la fête avec les jeunes de Bruck.

Frühlingsfest:

environ dix jours aux mois d'avril ou de mai

Volksfest:

environ dix jours aux mois de juin ou de juillet.

Fêtes foraines «Frühlingsfest/Volksfest»



La Nuit de la Mode «Modenacht»

Depuis 2006, nous avons à Fürstentfeldbruck un événement appelé la Nuit de la Mode dans le centre de Fürstentfeldbruck, qui a lieu chaque année au printemps (demandez la date exacte à l'Info Point lors de votre séjour à Fürstentfeldbruck). Il y a des défilés où la nouvelle mode est présentée. En plus vous pouvez faire vos emplettes dans les boutiques de mode jusqu'à 23 heures. De plus, vous y trouvez un tapis rouge et des stands où des cocktails et des petits snacks sont vendus. Si vous êtes à Fürstentfeldbruck ce jour-là, n'hésitez pas à aller à la Modenacht!

La Nuit culturelle «Kulturnacht»

Même si le nom la Nuit culturelle sonne très ennuyeux, il y a aussi beaucoup de choses intéressantes à faire. De 19 h à 1 h on peut circuler avec un bus entre environ 15 stations culturelles dispersées dans toute la ville. L'offre est grande: de la littérature, du théâtre, de l'art, de la musique etc. Tout le monde y trouve des stations qui peuvent lui plaire. En plus, quelques stations proposent quelque chose à manger et la plupart des stations sont couvertes pour le cas de pluie.

La Leonhardifahrt est un défilé avec des cavaliers seuls et en groupes, des carrosses et des orchestres bavarois avec pour but de vénérer Saint Léonard, le patron protecteur du bétail. Les chevaux sont décorés d'une façon extraordinaire et bénis avant de faire un grand tour dans la ville. Cet événement a lieu chaque année vers la fin du mois d'octobre ou le début du mois de novembre.

La Leonhardifahrt

Cette coutume très unique se déroule chaque année, le 13 décembre à Fürstentfeldbruck. Les jours précédents, les élèves des écoles primaires bricolent des petites maisons en papier et mettent une bougie à l'intérieur. Ensuite, le jour de la Sainte Lucie, ils les laissent flotter le long de la rivière Amper avec les bougies allumées. C'est vraiment joli et impressionnant d'observer les petites maisons illuminées nager le long de la rivière.

«Luzienhäuschen- schwimmen»

Vous aimez faire du shopping? Également les dimanches? Vous allez alors apprécier le Marktsonntag à Fürstentfeldbruck. C'est un dimanche, souvent au mois d'avril, où les magasins du centre ville sont tous ouverts de 12 heures à 17 heures et les marchands ambulants de 10 heures à 18 heures. Profitez de cette journée, pendant laquelle il y a toujours une très bonne ambiance entre les citoyens de Fürstentfeldbruck et ses alentours!

«Markt- sonntag»

VOICI
QUELQUES
RESTAURANTS ET
CAFÉS. BIEN SÛR, IL
NE S'AGIT PAS D'
UNE LISTE
COMPLÈTE.

parkcafé

Restaurant/Café

Augsburgerstraße 14

Si vous voulez prendre le petit déjeuner dans une atmosphère agréable et chaleureuse, venez au Parkcafé. On vous conseille le petit déjeuner italien avec un cappuccino. Bien sûr vous avez aussi bien la possibilité d'y manger à midi comme le soir, mais réservez une table à l'avance. En été vous pouvez aussi manger à l'extérieur sur la belle terrasse.

Al Ponte

Glacier

Hauptstraße 2

Ce glacier italien est un des meilleurs de la ville et vous propose un grand choix de glaces différentes et des bons snacks italiens. L'Al Ponte se trouve juste à côté du pont de la rivière Amper et il y a une terrasse très charmante et romantique dans la cour au bord de l'eau.

Macchiato

Café

Hauptstraße 23

Vous avez fait du shopping et besoin d'une pause? Qu'est-ce que vous pensez d'un bon café ou d'un chocolat chaud? Le petit salon de thé Macchiato qui se trouve au centre ville propose toutes sortes de café et des petits snacks. Vous pouvez vous asseoir à l'intérieur, sur la petite terrasse ou emporter la boisson de votre choix.

Sonnenimbiss

Snack-bar

Hauptstraße 1 a

Si vous avez faim et vous voulez manger quelque chose rapidement, vous pouvez aller au Sonnenimbiss dans la rue principale. Vous y trouvez des spécialités turques comme par exemple le Doener mais aussi des pizzas, des frites et d'autres plats rapides.

La Piazzetta

Pizzeria

Hauptstraße 6

La pizzeria la Piazzetta se trouve dans le centre ville, directement à côté de l'ancien hôtel de ville. On peut y manger des salades, des pâtes ou, bien sûr, des bonnes pizzas. S'il fait beau, il y a la possibilité de s'asseoir dehors en appréciant la belle vue sur le bureau de l'Etat civil et la fontaine.

**Restaurant bavarois**

Klosterstüberl

Fürstenfeld 7 c

Le Klosterstüberl se trouve en face du monastère dans le parc et il est apprécié pour son atmosphère traditionnelle bavaroise. Les spécialités de ce restaurant sont des repas typiquement bavarois comme des boulettes au pain (Semmelknödel) et le rôti de porc (Schweinsbraten).

Restaurant/Bar/Café

Myra

Hauptstraße 32

Au Myra vous pouvez apprécier des bons repas typiquement turcs ou passer une soirée amusante avec vos amis pendant que vous buvez des cocktails délicieux. En plus il y a un salon confortable au premier étage dans lequel vous pouvez vous détendre ou faire des connaissances.

Club

Tricks

Neulindacherstraße 25

Le Tricks est un nouveau club moderne à Fürstenfeldbruck. Il y a beaucoup de fêtes et quelquefois il est même permis aux jeunes entre 16 et 17 ans d'y faire la fête jusqu'à minuit. La jeunesse de la ville apprécie beaucoup cette nouvelle offre et même si le Tricks se trouve un peu en dehors de la ville, il est très facile d'y aller en bus.

Club

Buck Rogers

Club Hasenheide 11

Le club Buck Rogers se trouve au nord de Fürstenfeldbruck et c'est un des trois clubs de la ville. Le Bucks (les jeunes de Bruck l'appellent comme ça) est ouvert pour tous ceux qui ont au moins 18 ans, mais la moyenne d'âge est entre 25 et 30 ans. Il y a toujours de la bonne musique et une super ambiance, c'est l'occasion pour faire la fête et pour rencontrer des jeunes de Fürstenfeldbruck.

Bar d'ambiance

Unterhaus Musikbar

Hauptstraße 25

Ce bar d'ambiance qui se trouve au cœur de Fürstenfeldbruck est l'un des plus anciens bars de la ville et sa bonne ambiance attire beaucoup de jeunes. Il se trouve dans une vieille cave voûtée, ce qui crée une atmosphère confortable et familiale. Ce lieu se transforme de temps en temps de bar d'ambiance en théâtre, en club ou en scène de musique.

Sur cette page, vous trouvez trois hôtels, où vous pouvez loger pendant votre séjour mais ne vous inquiétez pas si vous n'y trouvez pas de chambre. Renseignez-vous à l'Info-Point.



L'hôtel Fürstenfelder est situé à côté du monastère Fürstenfeld. Il est très moderne et possède quatre étoiles. Dans toutes les chambres il y a une salle de bains, un téléphone, une télé, un coffre-fort et un branchement internet. Si vous logez ici, vous avez le petit déjeuner inclus. Le restaurant Fürstenfelder fait partie de l'hôtel et les repas sont fait uniquement avec des aliments biologiques.

Cet hôtel traditionnel est situé dans le centre ville. Les chambres sont meublées de façon individuelle (quelques-unes sont de style Biedermeier, d'autres de style Cottage...). Dans chaque chambre, il y a des toilettes, une baignoire ou une douche, un téléphone, une radio, une télé et un sèche-cheveux. Au restaurant, vous pouvez manger des repas internationaux ainsi que des repas typiquement bavarois. Pendant une belle journée d'été, vous pouvez vous asseoir dans la cour intérieure idyllique.



Hotel Hartmann

Leonhardsplatz 1

Brucker Gästehaus
hotel garni

Kapellenstraße 3

Cet hôtel se trouve directement à côté de l'Amper au centre-ville. La maison est une des plus anciennes à Fürstenfeldbruck. Dans chaque chambre il y a un téléphone, une télé, un branchement Internet, une salle de bains avec une douche ou une baignoire, des fenêtres antibruit et vous avez une place réservée au parking. Vous trouvez l'hôtel Hartmann près du pont de la rivière Amper.

Bienvenue à l'Hôtel Brucker Gästehaus, un hôtel garni au caractère familial. Voilà l'endroit où vous pourrez vous sentir à l'aise. Notre hôtel vous offre:

- des chambres confortables de style campagnard
- des chambres pour 3 ou 4 personnes sur demande
- au petit déjeuner, un buffet varié avec céréales et une grande variété de thés
- accès Wi-Fi gratuit
- situé au centre-ville au calme
- hôtel entièrement non-fumeur

Vous allez certainement visiter la capitale de la Bavière pendant votre séjour à Fürstenfeldbruck. Munich est une ville très charmante qui vous offre d'innombrables sites à découvrir:

MUNICH

A la Maximilianstraße il y a des boutiques très chères comme Louis Vuitton et Gucci, mais ça vaut la peine d'y aller même si ce n'est juste que pour regarder.

Par contre s'il pleut, c'est sûrement mieux d'aller dans un centre de shopping comme l'OEZ (station U3: Olympia Einkaufszentrum) ou les Riem Arkaden (station U2: Messestadtwest), où vous trouvez tout ce que vous cherchez.

Si vous avez envie de faire les magasins, vous avez plusieurs possibilités. Quand il fait assez beau, la meilleure idée est de faire une promenade de la station S Karlsplatz Stachus, le long de la zone piétonne, jusqu'à la station Marienplatz. Vous y trouvez beaucoup de magasins modernes et quelques cafés. C'est de plus très sympa d'aller voir dans les petites ruelles, mais faites attention de ne pas perdre l'orientation.

On peut aussi faire les magasins à Schwabing, mais ce quartier est surtout connu et apprécié pour ses bars, cafés et restos. Chaque soir à la rue Leopoldstraße l'animation et la bonne ambiance sont garanties. Après un bon repas et un cocktail vous pouvez aller danser et faire la fête dans une des discothèques de cette rue.

Beaucoup de jeunes Allemands préfèrent pourtant faire la fête dans une des 30 discothèques de la Kultfabrik. C'est un endroit près de la station S Ostbahnhof, où chacun peut trouver un club à son goût. Renseignez-vous sur www.clubstars.de.

Comme vous le savez probablement, Munich est très connu pour sa Fête de la Bière à la fin du mois de septembre chaque année. Il y a des chapiteaux, des stands de snacks et de sucreries et des attractions pour les grands et les petits. C'est certainement un événement à ne pas manquer. Si vous n'êtes pas à Fürstfeldbruck pendant cette période, vous pouvez peut-être au moins aller faire un tour au Frühlingsfest ou au Volksfest, qui ressemblent à une mini Fête de la Bière.

Ne loupez surtout pas d'aller boire une bière dans un des innombrables jardins de bière à Munich. Nous vous conseillons d'aller au Hirschgarten (jardin de cerfs) qui est situé près de la station S Laim ou au Chinesischer Turm dans le jardin anglais (joignable à pied ou en bus).

L'INFO-POINT



«L'Info-Point» à Fürstenfeldbruck

Hauptstraße 31

N° téléphone 08141/281-3334 ou -1413

Nous avons un centre d'information à Fürstenfeldbruck, que vous trouvez dans le foyer de l'hôtel de ville. Si vous avez des questions, n'hésitez pas à y aller, car les employés sont là pour vous aider. Leurs tâches principales sont de vous donner des informations sur

- la culture et les événements différents
- les possibilités d'hébergement
- les restaurants
- les pistes cyclables et les sentiers de randonnée
- les possibilités de sport et de loisirs
- les musées et les expositions

Il existe un deuxième centre d'information dans le «Klosterladen». Là, vous pouvez également obtenir des brochures sur FFB.

EN CAS D'URGENCE

Ici vous trouvez des numéros de téléphone et des adresses d'institutions qui peuvent vous être utiles en cas d'urgence.

La police 110

Les pompiers, le service de secours et le médecin d'urgence 112

L'appel d'urgence en cas d'empoisonnement 089/19 24 0

L'hôpital de Fürstenfeldbruck 08141/990

Dachauer Straße 33, 82256 Fürstenfeldbruck

Le cabinet du médecin de garde 08141/99 37 00

Dachauer Straße 33 (à l'hôpital), 82256 Fürstenfeldbruck

Horaires:

Mercredi et le Vendredi: de 18h à 20h

Samedi, Dimanche et les jours fériés: de 9h à 19h

Le service de garde médicale de la Bavière 0180/519 12 12

Le consulat général de la République française 089/419 41 10

Heimeranstraße 31, 80339 Munich

Horaires:

Du Lundi au Vendredi: de 8h45 à 12h

Mercredi: de 14h à 18h30

Bayrisch — Deutsch — Français

Griaß di — Guten Tag — Bonjour

Pfiad di — Auf Wiedersehen — Au revoir

An Guadn — Guten Appetit — Bon appétit

A Maß — 1 Liter Bier — Un litre de bière

I mog di — Ich liebe dich — Je t'aime

Wia gãts da? — Wie geht es dir? — Ça va?

Host mi? — Verstehst du mich? — Tu m'as compris?

Un peu de bavarois

Jodln – c’est une sorte de chant que les vachers utilisaient pour communiquer quand ils étaient aux alpages. Le Jodln est répandu de la Carinthie jusqu’à la Bavière. Franzl Lang est un artiste avec beaucoup de succès. Il créait les chansons «Zillertal, du bist mei’ Freud» (Zillertal (une région en Autriche), tu es ma joie) en 1969 et «Auf und auf voll Lebenslust» (Vive la joie de vivre) en 1988.

Maibaum (arbre de mai) – ceci n’est pas un arbre normal! Le premier arbre de mai a été peint en 1585 par le peintre Donauer. Seul le tronc de l’arbre est utilisé et des écriteaux avec des images des métiers artisans existants dans la commune y sont fixés. Traditionnellement cet arbre est dressé le premier mai et c’est toute une cérémonie et en même temps une fête du village ou de la ville. La nuit avant, des jeunes hommes doivent surveiller l’arbre parce que d’après la coutume, des jeunes d’autres communes viennent pour essayer de le voler.

Tracht – ce sont les vêtements traditionnels de la Bavière. Les hommes portaient à l’époque des pantalons en cuir (Lederhosn): Ils sont faits de la peau de cerf et il y a trois formes différentes: les shorts, les pantalons courts et les pantalons longs. Les pantalons en cuir ont des bretelles et à l’avant il y a parfois des armoiries de la famille. Les femmes portaient des robes traditionnelles (Dirndl). Le nom de cette robe vient du mot Dirn qui signifie fille en bavarois. Le Dirndl se compose d’une jupe, d’un corsage, d’un chemisier avec des manches bouffantes et d’un tablier. Le nœud du tablier est fait à droite si la femme est mariée, à gauche si elle n’est pas mariée, au milieu si elle est vierge et à l’arrière si elle est veuve.

Schuaplattler – c’est une danse bavaroise, que les jeunes hommes dansaient à l’époque pour impressionner la fille de leur choix et pour la gagner pour eux. De nos jours, cette danse est encore pratiquée par quelques associations pour conserver cette coutume. On doit se taper sur les cuisses et sur les semelles de différentes façons.

Les rues principales et ce qu'on y trouve

Hauptstraße Dans la rue, au centre de la ville, vous trouvez tout ce dont vous pourriez avoir besoin. Il y a plusieurs boutiques, tout comme une droguerie ou un supermarché et aussi l'hôtel de ville y a son siège. Là, on vous présente une grande offre de brochures sur la ville et il y a l'Infopoint où vous pouvez aller si vous avez des questions.

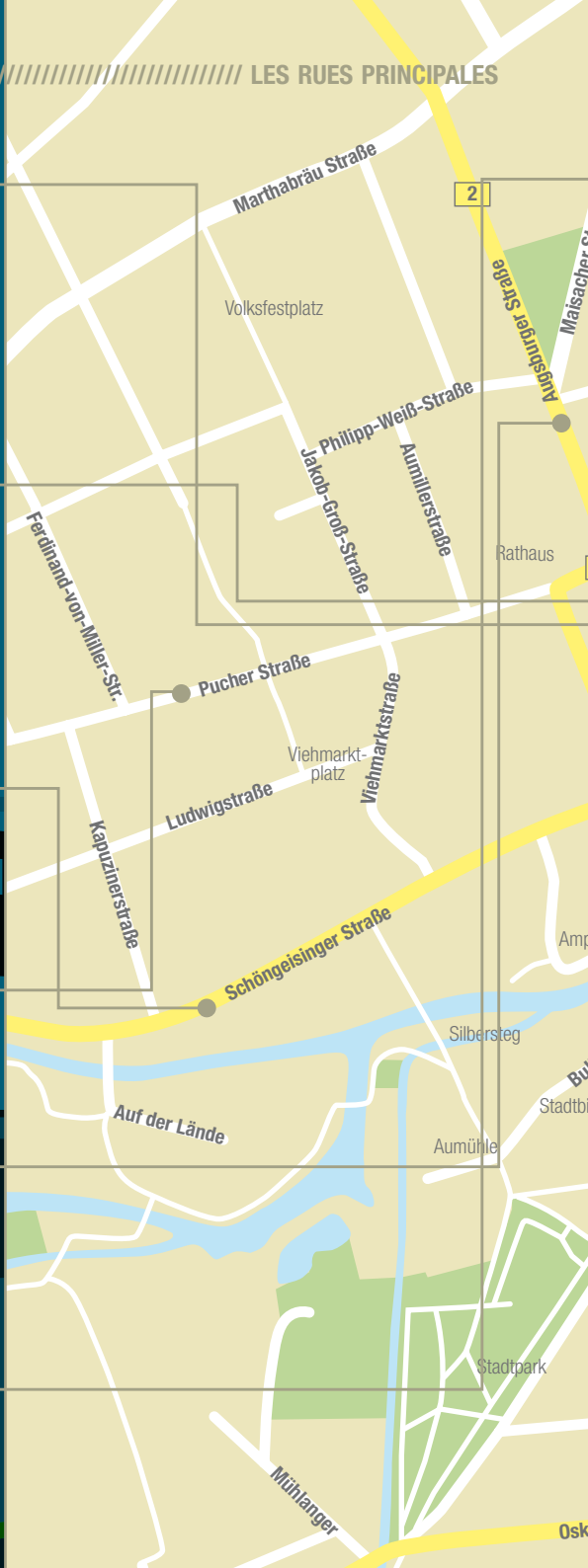
Dachauer Straße Dans la Dachauer Straße, il y a un magasin avec des livres et des articles-cadeaux, des boutiques, un magasin avec des vins, un restaurant indien, une pharmacie et là, il y a aussi l'hôpital. Si vous êtes intéressé par l'art, vous pouvez aller dans le magasin qui est à l'angle de la Maisacher Straße et la Feuerhausstraße.

Schöngeisinger Straße Dans la Schöngeisinger Straße vous trouvez beaucoup de magasins différents. Il y a une boulangerie, une parfumerie, un magasin de mode, un magasin de sport et quelques autres. La piscine est dans la même rue.

Pucher Straße Dans la Pucher Straße, il y a deux magasins de chaussures, deux boutiques de mode, un magasin de fleurs, un restaurant chinois, une poissonnerie, un boucher, une boulangerie et un coiffeur.

Augsburger Straße Dans la Augsburger Straße, vous trouvez des boutiques, un café glacier, une banque et une papeterie. Dans cette rue vous trouvez aussi un club et un café à l'angle de la rue Adolf-Kolping-Straße.

Maisacher Straße Dans la Maisacher Straße il y a un supermarché et une boutique. Pour ceux qui aiment le vin, il y a une sorte de «bar» où on peut boire du vin.



Fürstenfeldbruck



Des magasins importants et où on les trouve

supermarchés

centre commercial Citypoint Schöngesinger Straße 40–48 (deux supermarchés, une pharmacie, un snack-bar et une droguerie; accessible facilement à pied ou en bus; les horaires varient pour les différents magasins)

des idées de cadeaux

- centre commercial Kurt-Huber-Ring 12
- magasins de fleurs Leonhardsplatz 8, Hauptstraße 27, Schöngesinger Straße 68, Pucher Straße, Dachauer Straße 11
- Weltbild (livres, CDs, DVDs, décorations et idées de cadeaux)

les fringues

au centre dans les rues Hauptstraße, Dachauer Straße et Schöngesinger Straße, centre commercial Kurt-Huber-Ring 12

magasins de sport

Pucher Straße 7, Kirchstraße 3

drogueries

Hauptstraße 9, City Point (ci dessus)

boulangeries

Hauptstraße 2, Schöngesinger Straße 4, Pucher Straße 31, Schöngesinger Straße 62

agence de voyage

Reisebüro Hess (directement à la gare de Fürstenfeldbruck; informations concernant le S-Bahn ou les voyages). Vous devez faire le tour de l'immeuble pour trouver l'entrée) Bahnhofstraße 24

pharmacies

Stadtapotheke Hauptstraße 18, City Point (ci dessus), Leonhardsplatz 8, Landsberger Straße 9, Pucher Straße 3, Dachauer Straße 12, Geschwister-Scholl-Platz 4



Nous remercions de tout coeur:

Monsieur Sepp Kellerer

Maire de Fürstenfeldbruck

Madame Dr Birgitta Klemenz

Historienne et adjointe à la Culture

Madame Tina Rodermund-Vogl

Madame Janin Thies

Bureau des Relations Publiques

Madame Doris Hübler

Proviseur du Lycée «Graf-Rasso»

Monsieur Wolfgang Seufert

Professeur d'Histoire du Lycée «Graf-Rasso»

Madame Edigna Aubele

Mise en page

tous les commerces et entreprises

FFB et environs

ainsi que les personnes privées

de leur important soutien financier

Madame Catherine Langer

traductions



